

K O N W E N C J APrzekład.

dotycząca utworzenia i utrzymania Międzynarodowego Biura Miar, wraz z regulaminem, podpisana w Paryżu dnia 20 maja 1875 r.

(Przystąpienie zgłoszone zgodnie z ustawą z dnia 18 marca 1925 r.—Dz. U. R. P. № 36 poz. 241).

1. KONWENCJA.

Jego Królewska Mość Król Belgów, Jego Cesarska Mość Cesarz Niemiecki, Jego Cesarska Mość

C O N V E N T I O N

concernant la création et l'entretien d'un Bureau international des Poids et Mesures, suivie d'un règlement, signée à Paris, le 20 mai 1875.

I. CONVENTION.

Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Sa Majesté l'Empereur

Cesarz Austriacko-Węgierski, Jego Cesarska Mość Cesarz Brazylijski, Jego Ekscełencja Prezydent Konfederacji Argentyńskiej, Jego Królewska Mość Król Duński, Jego Królewska Mość Król Hiszpański, Jego Ekscełencja Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki, Jego Ekscełencja Prezydent Republiki Francuskiej, Jego Królewska Mość Król Włoski, Jego Ekscełencja Prezydent Peru, Jego Królewska Mość Król Portugalski i Algarwejski, Jego Cesarska Mość Cesarz Wszchrosyjski, Jego Królewska Mość Król Szwedzki i Norweski, Jego Ekscełencja Prezydent Konfederacji Szwajcarskiej, Jego Cesarska Mość Cesarz Ottomański i Jego Ekscełencja Prezydent Republiki Wenezueli,

pragnąc zapewnić ujednostajnienie międzynarodowe i udoskonalenie systemu metrycznego, postanowili zawrzeć Konwencję w tym celu, i mianowali na swych pełnomocników:

Jego Królewska Mość Król Belgów:

p. barona Beyens, wielkiego oficera Swego Orderu Leopolda, wielkiego oficera Legji honorowej, etc., etc., Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Paryżu;

Jego Cesarska Mość Cesarz Niemiecki:

Jego Książęcą Wysokość księcia von Hohenlohe-Schillingsfürst, kawalera wielkiego krzyża Orderu Pruskiego Orła Czerwonego i Orderu Bawarskiego Św. Huberta, etc., etc., Swego Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego w Paryżu;

Jego Cesarska Mość Cesarz Austriacko-Węgierski:

Jego Ekscełencję p. hrabiego Apponyi, Swego Szambelana i Radcę tajnego, kawalera Złotego Runa, wielkiego krzyża Orderu Królewskiego Św. Stefana Węgierskiego i Orderu Cesarzkiego Leopolda, etc., etc., Swego Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego w Paryżu;

Jego Cesarska Mość Cesarz Brazylijski:

p. Marcos Antonio d'Aranjo, wicehrabiego Itajuby, granda Cesarstwa, członka rady Jego Cesarzowskiej Mości, komandora Orderu Chrystusa, wielkiego oficera Legji honorowej, etc., etc., Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Paryżu;

Jego Ekscełencja Prezydent Konfederacji Argentyńskiej:

p. Balcarce, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Konfederacji Argentyńskiej;

Jego Królewska Mość Król Duński:

p. hr. de Moltke-Hvitfeldt, kawalera wielkiego krzyża Orderu Dannebrog, odznaczonego krzyżem honorowym tegoż Orderu, wielkiego oficera Legji honorowej, etc., etc., Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Paryżu;

Jego Królewska Mość Król Hiszpański:

Jego Ekscełencję don Mariano Roca de Togoros, markiza de Molins, wicehrabiego de Roca-

d'Autriche-Hongrie, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Son Excellence le Président de la Confédération Argentine, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté le Roi d'Espagne, Son Excellence le Président des États-Unis d'Amérique, Son Excellence le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Excellence le Président du Pérou, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, Son Excellence le Président de la Confédération Suisse, Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Son Excellence le Président de la République de Vénézuéla:

désirant assurer l'unification internationale et le perfectionnement du système métrique, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. le baron Beyens, grand officier de son Ordre de Léopold, grand officier de la Légion d'honneur, etc., etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne:

Son Altesse le prince de Hohenlohe-Schillingsfürst, grand'croix de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse et de l'Ordre de Saint-Hubert de Bavière, etc., etc., Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche-Hongrie:

Son Excellence M. le comte Apponyi, Son Chambellan actuel et Conseiller intime, chevalier de la Toison d'Or, grand'croix de l'Ordre Royal de Saint-Étienne de Hongrie et de l'Ordre Impérial de Léopold, etc., etc., Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté l'Empereur du Brésil:

M. Marcos Antonio d'Aranjo, vicomte d'Itajubá, grand de l'Empire, membre du conseil de Sa Majesté, commandeur de Son Ordre du Christ, grand officier de la Légion d'honneur, etc., etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris;

Son Excellence le Président de la Confédération Argentine:

M. Balcarce, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Argentine;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. le comte Moltke-Hvitfeldt, grand'croix de l'Ordre du Dannebrog et décoré de la croix d'honneur du même Ordre, grand officier de la Légion d'honneur, etc., etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence don Mariano Roca de Togoros, marquis de Molins, vicomte de Rocamora, grand

mora, granda Hiszpanji I klasy, kawalera przeświśnietnego Orderu Złotego Runa, wielkiego krzyża Legji honorowej, etc., etc., etc., dyrektora Królewskiej Akademji Hiszpańskiej, Swego Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego w Paryżu, oraz p. generała Ibanez, kawalera wielkiego krzyża Orderu Izabelli Katolickiej, etc., etc., etc., dyrektora Generalnego Hiszpańskiego Instytutu Geograficznego i Statystycznego, członka Akademji Nauk;

d'Espagne de première classe, chevalier de l'Ordre insigne de la Toison d'Or, grand'croix de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., directeur de l'Académie royale espagnole, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Paris, et M. le général Ibanez, grand'croix de l'Ordre d'Isabelle la Catholique, etc., etc., etc., directeur général de l'Institut géographique et statistique d'Espagne, membre de l'Académie des sciences;

Jego Ekscelencja Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki:

Son Excellence le Président des États-Unis d'Amérique:

p. Elihu-Benjamin Washburne, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Stanów Zjednoczonych Ameryki w Paryżu;

M. Elihu-Benjamin Washburne, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États-Unis à Paris;

Jego Ekscelencja Prezydent Republiki Francuskiej:

Son Excellence le Président de la République Française:

p. ks. Decazes, posła na Zgromadzenie Narodowe, komandora Legji honorowej, etc., etc., etc., Ministra Spraw Zagranicznych, p. wicehrabiego de Meaux, posła na Zgromadzenie Narodowe, Ministra Rolnictwa i Handlu, oraz p. Dumas, sekretarza stałego Akademji, kawalera wielkiego krzyża Orderu Legji honorowej, etc., etc., etc.;

M. le duc Decazes, député à l'Assemblée Nationale, commandeur de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., Ministre des affaires étrangères; M. le vicomte de Meaux, député à l'Assemblée Nationale, Ministre de l'agriculture et du commerce, et M. Dumas, secrétaire perpétuel de l'Académie, grand'croix de l'Ordre de la Légion d'honneur, etc., etc., etc.;

Jego Królewska Mość Król Włoski:

Sa Majesté le Roi d'Italie:

p. kawalera Constantino Nigra, kawalera wielkiego krzyża Jego Orderów Św. Maurycego i Łazarza i Korony Włoskiej, wielkiego oficera Legji honorowej, etc., etc., etc., Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Paryżu;

M. le chevalier Constantin Nigra, chevalier grand'croix de ses Ordres des Saints-Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, grand officier de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris;

Jego Ekscelencja Prezydent Republiki Peruwiańskiej:

Son Excellence le Président de la République du Pérou:

p. Pedro Galvez, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Peru w Paryżu, i p. Francisco de Rivero, byłego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Peru;

M. Pedro Galvez, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Pérou à Paris, et M. Francisco de Rivero, ancien Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Pérou;

Jego Królewska Mość Król Portugalski i Algarwejski:

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves:

p. José da Silva Mendes Leal, Para Królestwa, kawalera wielkiego krzyża Orderu Św. Jakóba, kawalera Portugalskiego Orderu Wieży i Szpady, etc., etc., etc., Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Paryżu;

M. José da Silva Mendes Leal, Pair du royaume, grand'croix de l'Ordre de Saint Jacques, chevalier de l'Ordre de la Tour et de l'Épée de Portugal, etc., etc., etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris;

Jego Cesarska Mość Cesarz Wszecchrosyjski:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

p. Grzegorza Okouneff, kawalera Rosyjskiego Orderu Św. Anny I kl., Św. Stanisława I kl., Św. Włodzimierza III kl., komandora Legji honorowej, etc., etc., etc., Rzeczywistego Radcę Stanu, Radcę Ambasady Rosyjskiej w Paryżu;

M. Grégoire Okouneff, chevalier des Ordres de Russie de Sainte-Anne de première classe, de Saint-Stanislas de première classe, de Saint-Wladimir de troisième classe, commandeur de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., Conseiller d'État actuel, Conseiller de l'ambassade de Russie à Paris;

Jego Królewska Mość Król Szwedzki i Norweski:

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège:

p. barona d'Adelsward, kawalera wielkiego krzyża Orderów: Szwedzkiego—Gwiazdy Polarnej, Norweskiego—Św. Olafa, wielkiego oficera Legji honorowej, etc., etc., etc., Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Paryżu;

M. le baron Adelsward, grand'croix des Ordres de l'Étoile polaire de Suède et de Saint-Olaf de Norvège, grand officier de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris;

Jego Ekscelencja Prezydent Konfederacji Szwajcarskiej:

p. Jean Conrad Kern, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Konfederacji Szwajcarskiej w Paryżu;

Jego Cesarska Mość Cesarz Ottomański:

p. Husny-bey, podpułkownika sztabu generalnego, odznaczonego cesarskim Orderem Osmańskim IV kl., Orderem Medjidie V kl., oficera Orderu Legji honorowej, etc., etc., etc.

I Jego Ekscelencja Prezydent Republiki Wenezueli:

p. doktora Elizeo Acosta, którzy po przedstawieniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za wystawione w dobrej i należytej formie, postanowili co następuje:

Art. 1.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się założyć i utrzymywać na koszt wspólny międzynarodowe Biuro Miar (Bureau international des Poids et Mesures), naukowe i stałe, z siedzibą w Paryżu.

Art. 2.

Rząd francuski zastosuje zarządzenia niezbędne do ułatwienia kupna albo, jeżeli wypadnie, budowy gmachu, przeznaczonego do tego celu, na warunkach, określonych przez Regulamin, załączony do niniejszej Konwencji.

Art. 3.

Biuro międzynarodowe będzie czynne pod wyłącznym kierownictwem i nadzorem międzynarodowego Komitetu Miar (Comité international des Poids et Mesures), podlegającego autorytetowi ogólnej Konferencji Miar (Conférence générale des Poids et Mesures), składającej się z delegatów wszystkich układających się Rządów.

Art. 4.

Przewodniczącym ogólnej Konferencji Miar jest urzędujący przewodniczący Akademji Nauk w Paryżu.

Art. 5.

Organizacja Biura, skład i kompetencja Komitetu międzynarodowego i ogólnej Konferencji Miar są określone przez Regulamin, dołączony do niniejszej Konwencji.

Art. 6.

Biuro międzynarodowe Miar zajmuje się:

1-o wszelkimi porównaniami i sprawdzaniami nowych prototypów Metra i Kilogramy;

Son Excellence le Président de la Confédération Suisse:

M. Jean-Conrad Kern, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse à Paris;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Husny-bey, lieutenant-colonel d'état-major, décoré de la quatrième classe de l'Ordre impérial de l'Osmanié, de la cinquième classe de l'Ordre du Medjidie, officier de l'Ordre de la Légion d'honneur, etc., etc., etc.;

et Son Excellence le Président de la République de Vénézuéla:

M. le docteur Eliseo Acosta,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les dispositions suivantes:

Art. 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à fonder et entretenir, à frais communs, un Bureau international des Poids et Mesures, scientifique et permanent, dont le siège est à Paris.

Art. 2.

Le Gouvernement français prendra les dispositions nécessaires pour faciliter l'acquisition ou, s'il y a lieu, la construction d'un bâtiment spécialement affecté à cette destination, dans les conditions déterminées par le Règlement annexé à la présente Convention.

Art. 3.

Le Bureau international fonctionnera sous la direction et la surveillance exclusives d'un Comité international des Poids et Mesures, placé lui-même sous l'autorité d'une Conférence générale des Poids et Mesures, formée de délégués de tous les Gouvernements contractants.

Art. 4.

La présidence de la Conférence générale des Poids et Mesures est attribuée au président en exercice de l'Académie des Sciences de Paris.

Art. 5.

L'organisation du Bureau, ainsi que la composition et les attributions du Comité international et de la Conférence générale des Poids et Mesures, sont déterminées par le Règlement annexé à la présente Convention.

Art. 6.

Le Bureau international des Poids et Mesures est chargé:

1-o De toutes les comparaisons et vérifications des nouveaux prototypes du Mètre et du Kilogramme;

2-o przechowywaniem prototypów międzynarodowych;

3-o okresowym porównywaniem wzorców państwowych z prototypami międzynarodowymi i z ich kopjami (świadkami), jak również i termometrów normalnych;

4-o porównywaniem nowych prototypów z podstawowymi wzorcami miar niemetrycznych, używanych w różnych krajach i w naukach;

5-o wzorcowaniem i porównywaniem przymiarów geodezyjnych;

6-o porównywaniem dokładnych wzorców i podziałek, których sprawdzenia zażądają Rządy, towarzystwa naukowe, albo nawet artyści lub uczeni.

Art. 7.

Personel Biura będzie się składał z dyrektora, dwóch adjunktów i z niezbędnej ilości pracowników.

Z chwilą ukończenia porównywania nowych prototypów i podziałki prototypów między Państwa, personel Biura zostanie odpowiednio zmniejszony.

Mianowania personelu Biura będą przez Komitet międzynarodowy podawane do wiadomości Rządów Wysokich Układających się Stron.

Art. 8.

Prototypy międzynarodowe Metra i Kilograma, jak również i ich kopje (świadki) pozostaną złożone w Biurze; dostęp do miejsca przechowywania będzie rezerwowany wyłącznie dla Komitetu międzynarodowego.

Art. 9.

Wszystkie wydatki na założenie i urządzenie Biura międzynarodowego Miar, jak również i coroczne wydatki na utrzymanie i wydatki Komitetu, będą pokryte przez wpłaty układających się Państw, obliczone zapomocą skali, opartej na obecnym stanie liczebnym ludności tych Państw.

Art. 10.

Sumy, przedstawiające wpłatę każdego z układających się Państw, będą wnoszone z początkiem każdego roku za pośrednictwem Ministerstwa Spraw Zagranicznych Francji do „Caisse des dépôts et consignations” w Paryżu, skąd będą pobierane w miarę potrzeby na zlecenie dyrektora Biura.

Art. 11.

Rządy, które skorzystają z zastrzeżonej dla każdego Państwa możliwości przystąpienia do niniejszej Konwencji, będą obowiązane do złożenia opłaty wpisowej, której wysokość będzie określona przez Komitet na podstawach, podanych w art. 9, a które będą użytkowane dla ulepszenia materiału naukowego Biura.

2-o De la conservation des prototypes internationaux;

3-o Des comparaisons périodiques des étalons nationaux avec les prototypes internationaux et avec leurs témoins, ainsi que de celles des thermomètres étalons;

4-o De la comparaison des nouveaux prototypes avec les étalons fondamentaux des poids et mesures non métriques employés dans les différents pays et dans les sciences;

5-o De l'étalonnage et de la comparaison des règles géodésiques;

6-o De la comparaison des étalons et échelles de précision dont la vérification serait demandée, soit par des Gouvernements, soit par des sociétés savantes, soit même par des artistes et des savants.

Art. 7.

Le personnel du Bureau se composera d'un directeur, de deux adjoints et du nombre d'employés nécessaire.

A partir de l'époque où les comparaisons des nouveaux prototypes auront été effectuées et où ces prototypes auront été répartis entre les divers États, le personnel du Bureau sera réduit dans la proportion jugée convenable.

Les nominations du personnel du Bureau seront notifiées par le Comité international aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Art. 8.

Les prototypes internationaux du Mètre et du Kilogramme, ainsi que leurs témoins, demeureront déposés dans le Bureau; l'accès du dépôt sera uniquement réservé au Comité international.

Art. 9.

Tous les frais d'établissement et d'installation du Bureau international des Poids et Mesures, ainsi que les dépenses annuelles d'entretien et celles du Comité, seront couverts par des contributions des États contractants, établies d'après une échelle basée sur leur population actuelle.

Art. 10.

Les sommes représentant la part contributive de chacun des États contractants seront versées, au commencement de chaque année, par l'intermédiaire du Ministère des Affaires étrangères de France, à la Caisse des dépôts et consignations à Paris, d'où elles seront retirées, au fur et à mesure des besoins, sur mandat du directeur du Bureau.

Art. 11.

Les Gouvernements qui useraient de la faculté, réservée à tout État, d'accéder à la présente Convention, seront tenus d'acquitter une contribution dont le montant sera déterminé par le Comité sur les bases établies à l'Article 9, et qui sera affectée à l'amélioration du matériel scientifique du Bureau.

Art. 12.

Wysokie Układające się Strony zastrzegają sobie możliwość wniesienia do niniejszej Konwencji za wzajemnem porozumieniem wszelkich zmian, których użyteczność wykaże doświadczenie.

Art. 13.

Po upływie terminu 12 lat niniejsza Konwencja będzie mogła być wypowiedziana przez którąkolwiek z Wysokich Układających się Stron.

Rząd, który skorzysta z możliwości uchylecia się od mocy obowiązującej Konwencji, winien zawiadomić na rok zgóry o swoim zamiarze i tem samem zrzeknie się wszelkich praw spółwłasności prototypów międzynarodowych i Biura.

Art. 14.

Niniejsza Konwencja będzie ratyfikowana na podstawie praw konstytucyjnych, mających moc obowiązującą w każdym Państwie; ratyfikacje będą wymienione w Paryżu w przeciągu sześciu miesięcy, albo, o ile będzie możliwe, wcześniej. Będzie ona wykonana od dnia 1 stycznia 1876 roku.

Na dowód czego odpowiedni pełnomocnicy podpisali ją i przyłożyli swe pieczęcie.

Paryż, 20 maja 1875 r.

Za Belgję:	<i>Beuens</i>
Za Niemcy:	<i>Hohenlohe</i>
Za Austro-Węgry:	<i>Apponyi</i>
Za Brazylię:	<i>Wicehr. d'Itajuba</i>
Za Konfederację Argentyńską:	<i>M. Balcarce</i>
Za Danję:	<i>Hr. de Moltke-Hvitfeldt</i>
Za Hiszpanję:	{ <i>Markiz de Molins</i> <i>Carlos Ibanez</i>
Za Stany Zjednoczone Ameryki:	<i>E. B. Washburne</i>
Za Francję:	{ <i>Decazes</i> <i>C. de Meaux</i> <i>Dumas</i>
Za Włochy:	<i>Nigra</i>
Za Peru:	{ <i>P. Galvez</i> <i>Francisco de Rivero</i>
Za Portugalję:	<i>José da Silva Mendes</i> <i>Leal</i>
Za Rosję:	<i>Okounoff</i>
Za Szwecję i Norwegję:	<i>Za Barona Adelsward</i> <i>H. Ackerman</i>
Za Szwajcarję:	<i>Kern</i>
Za Turcję:	<i>Husny</i>
Za Republikę Wenezueli:	<i>E. Acosta</i>

REGULAMIN

do Konwencji Metrycznej z 1875 r.

(Zmodyfikowany zgodnie z decyzjami, powziętymi na Ogólnych Konferencjach Miar z 1907 r. i 1913 r.).

Art. 1.

Biuro międzynarodowe Miar będzie się mieściło w specjalnym gmachu, dającym niezbędne gwa-

Art. 12.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'apporter d'un commun accord à la présente Convention toutes les modifications dont l'expérience démontrerait l'utilité.

Art. 13.

A l'expiration d'un terme de douze années, la présente Convention pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

Le Gouvernement qui userait de la faculté d'en faire cesser les effets en ce qui le concerne sera tenu de notifier son intention une année d'avance, et renoncera, par ce fait, à tous droits de copropriété sur les prototypes internationaux et sur le Bureau.

Art. 14.

La présente Convention sera ratifiée suivant les lois constitutionnelles particulières à chaque État; les ratifications en seront échangées à Paris dans le délai de six mois, ou plus tôt si faire se peut. Elle sera mise à exécution à partir du 1-er janvier 1876.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.
Fait à Paris le 20 mai 1875.

Pour la Belgique:	<i>Beuens</i>
Pour l'Allemagne:	<i>Hohenlohe</i>
Pour l'Autriche-Hongrie:	<i>Apponyi</i>
Pour le Brésil:	<i>Vicomte d'Itajuba</i>
Pour la Confédération Argentine:	<i>M. Balcarce</i>
Pour le Danemark:	<i>Comte de Moltke-Hvitfeldt</i>
Pour l'Espagne:	{ <i>Marquis de Molins</i> <i>Carlos Ibanez</i>
Pour les États-Unis d'Amérique:	<i>E. B. Washburne</i>
Pour la France:	{ <i>Decazes</i> <i>C. de Meaux</i> <i>Dumas</i>
Pour l'Italie:	<i>Nigra</i>
Pour le Pérou:	{ <i>P. Galvez</i> <i>Francisco de Rivero</i>
Pour le Portugal:	<i>José da Silva Mendes</i> <i>Leal</i>
Pour la Russie:	<i>Okounoff</i>
Pour la Suède et la Norvège:	<i>Pour le baron Adelsward empêché</i> <i>H. Ackerman</i>
Pour la Suisse:	<i>Kern</i>
Pour la Turquie:	<i>Husny</i>
Pour la République de Vénézuëla:	<i>E. Acosta</i>

RÈGLEMENT

(Modifié conformément aux résolutions de la IV-e et V-e Conférences Générales des Poids et Mesures en 1907 et 1913).

Art. 1.

Le Bureau international des Poids et Mesures sera établi dans un bâtiment spécial présentant

Załącznik.

Annexe.

francje spokoju i stałości. Gmach ten, poza lokalem, przeznaczonym na przechowywanie prototypów, zawierać będzie sale dla umieszczenia komparatorów i wag, laboratorium, bibliotekę, archiwum, pracownię dla funkcjonariuszów oraz mieszkania dla personelu straży i służby.

Art. 2.

Komitet międzynarodowy ma sobie poruczone nabywanie tego gmachu, oraz przystosowanie go i za-
instalowanie urządzeń, odpowiadających jego prze-
znaczeniu.

W wypadku, o ileby Komitet nie mógł nabyć odpowiedniego gmachu, gmach ten będzie wybudowywany pod kierownictwem Komitetu i według jego planów.

Art. 3.

Rząd francuski, na prośbę Komitetu międzyna-
rodowego wyda niezbędne zarządzenia, ażeby Biuro
zostało uznane za instytucję użyteczności publicznej.

Art. 4.

Komitet międzynarodowy poleci wykonać nie-
zbędne przyrządy, jak: komparatory dla wzorców kres-
skowych i końcowych, aparat dla określenia bezwzględ-
nej rozszerzalności, wagi dla odważań w powietrzu
i w próżni, komparatory dla przymiarów geodezyj-
nych i t. d.

Art. 5.

Koszta nabycia względnie budowy gmachu oraz
wydatki, związane z instalacją i nabyciem instru-
mentów i przyrządów, nie mogą przekroczyć sumy
400.000 franków.

Art. 6.

Uposażenie roczne Biura międzynarodowego
składa się z dwóch pozycji: stałej i uzupełniającej.

Pozycja stała wynosi 100.000 franków. Obciąża
ona wszystkie Państwa i kolonie autonomiczne, które
przystąpiły do Konwencji Metrycznej przed piątą
ogólną Konferencją. Część uzupełniająca składa się
ze składek Państw i Kolonij autonomicznych, które
przystąpiły do Konwencji po odbyciu się powyższej
Konferencji ogólnej. Komitet jest obowiązany na
wniosek dyrektora sporządzać budżet roczny, nie
przekraczając sumy, ustalonej zgodnie z postanowie-
niami, zawartymi w dwóch powyższych ustępach.
Budżet ten jest podawany co rok do wiadomości
Rządów Wysokich Układających się Stron w specjal-
nym raporcie finansowym.

W razie, gdyby Komitet uważał za stosowne
wprowadzenie pewnej zmiany, bądź w uposażeniu
rocznym, bądź w sposobie obliczania składek, okre-

toutes les garanties nécessaires de tranquillité et de
stabilité.

Il comprendra, outre le local approprié au dé-
pôt des prototypes, des salles pour l'installation des
comparateurs et des balances, un laboratoire, une
bibliothèque, une salle d'archives, des cabinets de
travail pour les fonctionnaires et des logements
pour le personnel de garde et de service.

Art. 2.

Le Comité international est chargé de l'acqui-
sition et de l'appropriation de ce bâtiment, ainsi
que de l'installation des services auxquels il est
destiné.

Dans le cas où le Comité ne trouverait pas
à acquérir un bâtiment convenable, il en sera con-
struit un sous sa direction et sur ses plans.

Art. 3.

Le Gouvernement français prendra, sur la de-
mande du Comité international, les dispositions
nécessaires pour faire reconnaître le Bureau comme
établissement d'utilité publique.

Art. 4.

Le Comité international fera exécuter les instru-
ments nécessaires, tels que: comparateurs pour les
étalons à traits et à bouts, appareil pour les déter-
minations des dilatations absolues, balances pour
les pesées dans l'air et dans le vide, comparateurs
pour les règles géodésiques, etc.

Art. 5.

Les frais d'acquisition ou de construction du
bâtiment et les dépenses d'installation et d'achat
des instruments et appareils ne pourront dépasser
ensemble la somme de 400.000 fr.

Art. 6.

La dotation annuelle du Bureau international
est composée de deux parties: l'une fixe, l'autre
complémentaire.

La partie fixe est de 100.000 fr. Elle est à la
charge de tous les États et des Colonies autonomes
qui ont adhéré à la Convention du Mètre avant la
cinquième Conférence générale.

La partie complémentaire est formée des con-
tributions des États et des Colonies autonomes qui
sont entrés dans la Convention après ladite Confé-
rence générale.

Le Comité est chargé d'établir, sur la proposi-
tion du directeur, le budget annuel, mais sans dé-
passer la somme calculée conformément aux stipu-
lations des deux alinéas ci-dessus. Ce budget est
porté, chaque année, dans un Rapport spécial finan-
cier, à la connaissance des Gouvernements des
Hautes Parties contractantes.

Dans le cas où le Comité jugerait nécessaire
d'apporter une modification, soit à la dotation annu-
elle, soit au mode de calcul des contributions dé-

ślonych przez artykuł 20 niniejszego Regulaminu, powinien projekt tej zmiany przedłożyć Rządowi w ten sposób, by miały dosyć czasu na udzielenie swoim delegatom stosownych instrukcyj na następną ogólną Konferencję, żeby ona miała możliwość obradować w sposób prawomocny. Decyzja będzie ważna tylko wtedy, jeżeli żadne z układających się Państw nie wyrazi przeciwnej opinii.

Art. 7.

Konferencja ogólna, wymieniona w art. 3 Konwencji, zbierać się będzie w Paryżu na zaproszenie Komitetu międzynarodowego, co najmniej raz na 6 lat.

Konferencja ma za zadanie omawiać i przeprowadzać niezbędne zarządzenia celem rozpowszechniania i udoskonalania Systemu metrycznego, jak również zatwierdzać nowe podstawowe określenia metrologiczne, które powstały w odstępach czasu między posiedzeniami. Konferencja otrzymuje raport Komitetu międzynarodowego o dokonanych pracach oraz przystępuje do odnowienia połowy członków Komitetu międzynarodowego przez tajne głosowanie. Głosowanie w łonie Konferencji ogólnej odbywa się przez przedstawicieli Państw; każde Państwo ma prawo do jednego głosu.

Członkowie Komitetu międzynarodowego z urzędu zasiadają na zebraniach Konferencji; mogą oni być jednocześnie delegatami swych Rządów.

Art. 8.

Komitet międzynarodowy, wymieniony w art. 3 Konwencji, będzie się składał z 14 członków, należących do różnych Państw.

Po raz pierwszy będzie on utworzony z 12 członków dawnego Komitetu stałego Komisji międzynarodowej z roku 1872 i z dwóch delegatów, którzy w czasie mianowania Komitetu stałego otrzymali największą ilość głosów poza członkami wybranymi. Przy odnowieniu połowy Komitetu międzynarodowego ustępować będą przedewszystkiem ci, którzy zostali prowizorycznie wybrani na wakujące miejsca w przerwie pomiędzy dwoma posiedzeniami Konferencji; inni będą wyznaczeni przez losowanie.

Członkowie ustępujący mogą być ponownie wybrani.

Art. 9.

Komitet międzynarodowy kieruje pracami, dotyczącymi sprawdzania nowych prototypów i wogóle wszystkimi pracami metrologicznymi, które Wysokie Układające się Strony zdecydują wspólnie wykonać.

Pozatem obowiązany jest czuwać nad zachowaniem prototypów międzynarodowych.

Art. 10.

Komitet międzynarodowy zawiązuje się, wybierając z pośród siebie przez tajne głosowanie swego

terminé par l'Article 20 du présent Règlement, il devrait soumettre ce projet de modification aux Gouvernements, de façon à leur permettre de donner, en temps utile, les instructions nécessaires à leurs délégués à la Conférence générale suivante, afin que celle-ci puisse délibérer valablement. La décision sera valable seulement dans le cas où aucun des États contractants n'aura exprimé, ou n'exprimera, dans la Conférence, un avis contraire.

Art. 7.

La Conférence générale, mentionnée à l'Article 3 de la Convention, se réunira à Paris, sur la convocation du Comité international, au moins une fois tous les six ans.

Elle a pour mission de discuter et de provoquer les mesures nécessaires pour la propagation et le perfectionnement du Système métrique, ainsi que de sanctionner les nouvelles déterminations métrologiques fondamentales qui auraient été faites dans l'intervalle de ses réunions. Elle reçoit le Rapport du Comité international sur les travaux accomplis, et procède, au scrutin secret, au renouvellement par moitié du Comité international.

Les votes, au sein de la Conférence générale, ont lieu par États; chaque État a droit à une voix.

Les membres du Comité international siègent de droit dans les réunions de la Conférence; ils peuvent être en même temps délégués de leurs Gouvernements.

Art. 8.

Le Comité international, mentionné à l'Article 3 de la Convention, sera composé de quatorze membres appartenant tous à des États différents.

Il sera formé, pour la première fois, des douze membres de l'ancien Comité permanent de la Commission internationale de 1872 et des deux délégués qui, lors de la nomination de ce Comité permanent, avaient obtenu le plus grand nombre de suffrages après les membres élus.

Lors du renouvellement, par moitié, du Comité international, les membres sortants seront d'abord ceux qui, en cas de vacance, auront été élus provisoirement dans l'intervalle entre deux sessions de la Conférence; les autres seront désignés par le sort.

Les membres sortant seront rééligibles.

Art. 9.

Le Comité international dirige les travaux concernant la vérification des nouveaux prototypes, et en général tous les travaux métrologiques que les Hautes Parties contractantes décideront de faire exécuter en commun.

Il est chargé, en outre, de surveiller la conservation des prototypes internationaux.

Art. 10.

Le Comité international se constitue en choisissant lui-même, au scrutin secret, son président et

przewodniczącego i sekretarza. Mianowania te są podawane do wiadomości Rządowi Wysokich Układających się Stron.

Przewodniczący i sekretarz Komitetu, jak również dyrektor Biura muszą należeć do różnych krajów.

Po ukonstytuowaniu się, Komitet może przystępować do nowych wyborów, lub też mianowań, dopiero po upływie trzech miesięcy po zawiadomieniu o tem przez Biuro Komitetu wszystkich członków.

Art. 11.

Aż do czasu kiedy nowe prototypy zostaną wykończone i rozdzielone, Komitet będzie się zbierał przynajmniej raz do roku; później posiedzenia mają się odbywać przynajmniej co dwa lata.

Art. 12.

Uchwały Komitetu zapadają większością głosów; w razie podziału głosów, głos przewodniczącego ma znaczenie decydujące. Uchwały są ważne, o ile liczba członków obecnych wynosi co najmniej o jeden więcej od połowy liczby wszystkich członków Komitetu.

Z zastrzeżeniem tego warunku, nieobecni członkowie są uprawnieni przekazać swoje głosy członkowi obecnemu, którzy winni udowodnić to przekazanie. Tak samo rzecz się ma z mianowaniami, za pomocą tajnego głosowania.

Art. 13.

W przerwach między posiedzeniami Komitet ma prawo porozumiewać się zapomocą korespondencji.

W tym wypadku, aby uchwała była prawomocna, jest konieczne, by wszyscy członkowie Komitetu zostali wezwani do wypowiedzenia swego poglądu.

Art. 14.

Komitet międzynarodowy Miar obsadza prowizorycznie wakanse, które się w jego łonie utworzyły; wyborów dokonywa się wtedy przez korespondencję, przyczem każdy członek jest wezwany do wzięcia w nich udziału.

Art. 15.

Komitet międzynarodowy wypracuje szczegółowy regulamin organizacji i prac Biura oraz ustali taryfy opłat za nadprogramowe prace, przewidziane przez art. 6 Konwencji.

Opłaty te będą przeznaczone na udoskonalenie materiału naukowego Biura.

Art. 16.

Komitet międzynarodowy porozumiewać się będzie z Rządami Wysokich Układających się Stron za pośrednictwem ich przedstawicieli dyplomatycznych w Paryżu.

We wszystkich sprawach, których rozwiązanie będzie należało do kompetencji administracji francus-

son secrétaire. Ces nominations seront notifiées aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Le président et le secrétaire du Comité et le directeur du Bureau doivent appartenir à des pays différents.

Une fois constitué, le Comité ne peut procéder à de nouvelles élections ou nominations que trois mois après que tous les membres en auront été avertis par le bureau du Comité.

Art. 11.

Jusqu'à l'époque où les nouveaux prototypes seront terminés et distribués, le Comité se réunira au moins une fois par an; après cette époque, ses réunions seront au moins bisannuelles.

Art. 12.

Les votes du Comité ont lieu à la majorité des voix; en cas de partage, la voix du président est prépondérante. Les décisions ne sont valables que si le nombre des membres présents égale au moins la moitié plus un des membres qui composent le Comité.

Sous réserve de cette condition, les membres absents ont le droit de déléguer leurs votes aux membres présents, qui devront justifier de cette délégation. Il en est de même pour les nominations au scrutin secret.

Art. 13.

Dans l'intervalle d'une session à l'autre, le Comité a le droit de délibérer par correspondance.

Dans ce cas, pour que la décision soit valable, il faut que tous les membres du Comité aient été appelés à émettre leur avis.

Art. 14.

Le Comité international des Poids et Mesures remplit provisoirement les vacances qui pourraient se produire dans son sein; ces élections se font par correspondance, chacun des membres étant appelé à y prendre part.

Art. 15.

Le Comité international élaborera un règlement détaillé pour l'organisation et les travaux du Bureau, et il fixera les taxes à payer pour les travaux extraordinaires prévus à l'Article 6 de la Convention.

Ces taxes seront affectées au perfectionnement du matériel scientifique du Bureau.

Art. 16.

Toutes les communications du Comité international avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes auront lieu par l'intermédiaire de leurs représentants diplomatiques à Paris.

Pour toutes les affaires dont la solution appar- tiendra à une administration française, le Comité

kiej, Komitet będzie się zwracał do Ministerstwa Spraw Zagranicznych Francji.

Art. 17.

Dyrektor Biura i jego zastępcy są mianowani przez Komitet międzynarodowy zapomocą tajnego głosowania.

Urzednicy są mianowani przez dyrektora. Dyrektor ma w łonie Komitetu głos doradczy.

Art. 18.

Dyrektor ma prawo wstępu do miejsca przechowywania prototypów międzynarodowych Metra i Kilograma jedynie na podstawie decyzji Komitetu i w obecności dwóch jego członków.

Miejsce przechowywania prototypów będzie się otwierało trzema kluczami, z których jeden będzie w posiadaniu dyrektora Archiwów Francji, drugi — przewodniczącego Komitetu, a trzeci — dyrektora Biura. Do zwykłych prac porównawczych Biura używane będą jedynie wzorce z kategorii prototypów państwowych.

Art. 19.

Dyrektor Biura winien na każde posiedzenie Komitetu przedłożyć:

- 1) Raport finansowy z rachunków poprzednich okresów obrachunkowych, z którego po sprawdzeniu będzie kwitowany,
- 2) Raport o stanie inwentarza,
- 3) Raport ogólny o pracach, dokonanych od czasu poprzedniego posiedzenia.

Biuro Komitetu międzynarodowego prześle wszystkim Rządom Wysokich Układających się Stron roczny raport ze stanu administracyjnego i finansowego Urzędu, zawierający preliminarz wydatków okresu przyszłego oraz wykaz udziałów składkowych układających się Państw.

Przewodniczący Komitetu zda Konferencji ogólnej sprawozdanie z prac, wykonanych od czasu jej ostatniego posiedzenia.

Raporty i publikacje Komitetu i Biura będą redagowane w języku francuskim i komunikowane Rządom Wysokich Układających się Stron.

Art. 20.

Skalę składek, o której jest mowa w art. 9 Konwencji, ustala się odnośnie do pozycji stałej na podstawie uposażenia w wysokości 100.000 franków, wskazanego w art. 6 niniejszego Regulaminu, oraz na podstawie stanu ludności; składka normalna każdego Państwa nie może być mniejsza niż 500 franków, ani też nie może przekraczać sumy 15.000 franków bez względu na stan liczebny ludności.

Dla ustalenia tej skali określa się przedewszystkiem, które z Państw odpowiadają warunkom, przewidzianym dla minimum lub dla maximum, poczem pozostałą sumę składkową dzieli się między inne

aura recours au Ministère des Affaires étrangères de France.

Art. 17.

Le directeur du Bureau ainsi que les adjoints sont nommés au scrutin secret par le Comité international.

Les employés sont nommés par le directeur. Le directeur a voix délibérative au sein du Comité.

Art. 18.

Le directeur du Bureau n'aura accès au lieu de dépôt des prototypes internationaux du Mètre et du Kilogramme qu'en vertu d'une résolution du Comité et en présence de deux de ses membres.

Le lieu de dépôt des prototypes ne pourra s'ouvrir qu'au moyen de trois clefs, dont une sera en la possession du directeur des Archives de France, la seconde dans celle du président du Comité, et la troisième dans celle du directeur du Bureau.

Les étalons de la catégorie des prototypes nationaux serviront seuls aux travaux ordinaires de comparaisons du Bureau.

Art. 19.

Le directeur du Bureau adressera, à chaque session, au Comité:

- 1-o Un Rapport financier sur les comptes des exercices précédents, dont il lui sera, après vérification, donné décharge;
- 2-o Un Rapport sur l'état du matériel;
- 3-o Un Rapport général sur les travaux accomplis depuis la session précédente.

Le bureau du Comité international adressera, de son côté, à tous les Gouvernements des Hautes Parties contractantes, un Rapport annuel sur la situation administrative et financière du Service et contenant la prévision des dépenses de l'exercice suivant, ainsi que le Tableau des parts contributives des États contractants. Le président du Comité rendra compte, à la Conférence générale, des travaux accomplis depuis l'époque de sa dernière réunion.

Les Rapports et les publications du Comité et du Bureau seront rédigés en langue française et communiqués aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Art. 20.

L'échelle des contributions, dont il est question à l'Article 9 de la Convention, est établie, pour la partie fixe, sur la base de la dotation de 100.000 fr., indiquée par l'Article 6 du présent Règlement, et sur celle de la population; la contribution normale de chaque État ne peut pas être inférieure à 500 fr., ni supérieure à 15.000 fr., quel que soit le chiffre de la population.

Pour établir cette échelle, on détermine d'abord quels sont les États qui se trouvent dans les conditions voulues pour ce minimum et ce maximum; et l'on répartit le reste de la somme contributive

Państwa w stosunku do liczebnego stanu ludności.

W ten sposób obliczone składki obowiązują na okres czasu, zawarty pomiędzy dwiema następującymi po sobie Konferencjami ogólnymi, i mogą być zmieniane w międzyczasie tylko w następujących wypadkach:

- a) jeżeli jedno z Państw, należących do Konwencji w ciągu trzech po sobie następujących lat nie dokonało wpłaty i
- b) jeżeli odwrotnie, Państwo, które poprzednio zalegało w ciągu zgorą trzech lat, wpłaciło swe zaległe składki; w tym ostatnim wypadku należy zwrócić innym Państwom uskutecznione przez nie zaliczki.

Składka uzupełniająca jest obliczona na tejże podstawie zaludnienia i równa się tej, jaką Państwa, które wcześniej przystąpiły do Konwencji, płacą w podobnych warunkach.

Jeżeli Państwo, przystępując do Konwencji, zechce rozciągnąć korzystania z niej na jedną lub więcej ze swych Kolonij nieautonomicznych, liczba ludności tych Kolonij będzie przy obliczaniu skali składek dodana do ludności danego Państwa.

Jeżeli Kolonja, uznana za autonomiczną, zechce przystąpić do Konwencji, to będzie uważana przy przystępowaniu, stosownie do decyzji Metropolji, bądź jako przynależna do niej, bądź jako Państwo układające się.

Art. 21.

Koszta sporządzenia prototypów międzynarodowych, jako też i wzorców i kopij, przeznaczonych do towarzyszenia im, Wysokie Układające się Strony będą ponosiły według skali, ustalonej w poprzednim artykule.

Koszta porównania i sprawdzania wzorców, na skutek prośby Państw, nie należących do Konwencji, będą regulowane przez Komitet stosownie do taryfy opłat w myśl art. 15 Regulaminu.

Art. 22.

Niniejszy Regulamin ma moc obowiązującą równą Konwencji, której jest załącznikiem.

Międzynarodowa Konwencja wprowadzająca zmiany do:

1) Konwencji, podpisanej w Paryżu dnia 20 maja 1875 r., w przedmiocie zapewnienia międzynarodowego ujednostajnienia i udoskonalenia Systemu metrycznego,

2) Regulaminu, dołączonego do tej Konwencji.

Zawarta pomiędzy:

Niemcami, Republiką Argentyńską, Austrią, Belgią, Brazylią, Bułgarią, Kanadą, Chili, Danją, Hiszpanją, Stanami Zjednoczonymi Ameryki, Finlandją,

entre les autres États, en raison directe du chiffre de leur population.

Les parts contributives ainsi calculées sont variables pour toute la période de temps comprise entre deux Conférences générales consécutives, et ne peuvent être modifiées, dans l'intervalle, que dans les cas suivants:

- a) Si l'un des États adhérents a laissé passer trois années successives sans faire ses versements;
- b) Si, au contraire, un État antérieurement retardataire de plus de trois ans ayant versé ses contributions arriérées, il y a lieu de restituer aux autres Gouvernements les avances faites par eux.

La contribution complémentaire est calculée sur la même base de la population, et est égale à celle que les États anciennement entrés dans la Convention payent dans les mêmes conditions.

Si un État ayant adhéré à la Convention déclare en vouloir étendre le bénéfice à une ou plusieurs de ses Colonies non autonomes, le chiffre de la population desdites Colonies sera ajouté à celui de l'État pour le calcul de l'échelle des contributions.

Lorsqu'une Colonie, reconnue autonome, désirera adhérer à la Convention, elle sera considérée, en ce qui concerne son entrée dans cette Convention, suivant la décision de la Métropole, soit comme une dépendance de celle-ci, soit comme un État contractant.

Art. 21.

Les frais de confection des prototypes internationaux, ainsi que des étalons et témoins destinés à les accompagner, seront supportés par les Hautes Parties contractantes d'après l'échelle établie à l'article précédent.

Les frais de comparaison et de vérification des étalons demandés par des États qui ne participeraient pas à la présente Convention seront réglés par le Comité conformément aux taxes fixées en vertu de l'Article 15 du Règlement.

Art. 22.

Le présent Règlement aura même force et valeur que la Convention à laquelle il est annexé.

Convention Internationale portant modification:

1) de la Convention signée à Paris le 20 mai 1875 pour assurer l'unification internationale et le perfectionnement du Système métrique;

2) du Règlement annexé à cette Convention.

Conçue entre:

l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, la Bulgarie, le Canada, le Chili, le Danemark, l'Espagne, les États-Unis d'Amérique,

Francją, Wielką Brytanią, Węgrami, Włochami, Japonją, Meksykiem, Norwegją, Peru, Portugalją, Rumunją, Państwem Serbów, Kroatów i Słoweńców, Sjamem, Szwecją, Szwajcarią i Urugwajem.

Niżej podpisani pełnomocnicy Rządów Krajów wyżej wymienionych, zebrawszy się na Konferencji w Paryżu, zgodzili się na to, co następuje:

Art. 1.

Artykuły 7 i 8 Konwencji z dnia 20 maja 1875 r. są zastąpione przez następujące postanowienia:

Art. 7. Po przeprowadzeniu przez Komitet prac nad skoordynowaniem pomiarów, dotyczących jednostek elektrycznych i po powzięciu przez Konferencję generalną jednogłośnie uchwały w tym przedmiocie, Biuro będzie obowiązane ustanowić i przechowywać wzorce jednostek elektrycznych i ich kopje zastępcze, jak również porównywać z temi wzorcami państwowe wzorce lub inne wzorce o wysokiej dokładności.

Biuro obowiązane jest, oprócz tego, do dokonywania odnośnych określeń stałych fizycznych, których dokładniejsza znajomość przyczynić się może do podniesienia dokładności i do zapewnienia większego ujednostajnienia w dziedzinach, do których należą jednostki wyżej wymienione (art. 6 i 1-szy ust. art. 7-go).

Obowiązane jest ono wreszcie do podjęcia prac celem skoordynowania określeń analogicznych, dokonywanych w innych instytucjach.

Art. 8. Prototypy i wzorce międzynarodowe, jak również ich kopje zastępcze, zostaną złożone w Biurze; dostęp do lokalu, w którym są one złożone, zastrzeżony jest jedynie międzynarodowemu Komitetowi.

Art. 2.

Artykuły: 6, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 17, 18 i 20-ty Regulaminu, dołączonego do Konwencji z dnia 20 maja 1875 r., są zastąpione przez następujące postanowienia:

Art. 6. Uposażenie roczne Biura międzynarodowego składa się z dwóch pozycji: stałej i uzupełniającej.

Pozycja stała wynosi w zasadzie 250,000 franków, lecz może być podniesiona do 300,000 franków na podstawie jednogłośnie uchwały Komitetu. Obciąża ona wszystkie Państwa i Kolonie autonomiczne, które przystąpiły do Konwencji Metrycznej przed szóstą ogólną Konferencją.

Uzupełniająca część jest utworzona ze składek Państw i Kolonij autonomicznych, które przystąpiły do Konwencji po odbyciu się powyższej Konferencji ogólnej.

Komitet jest obowiązany na wniosek dyrektora sporządzać budżet roczny, nie przekraczając sumy, ustalonej zgodnie z postanowieniami, zawartymi w dwóch powyższych ustępach. Budżet ten co rok jest podawany do wiadomości Rządów Wysokich Układających się Stron w specjalnym Raporcie finansowym.

W razie, gdyby Komitet uważał za stosowne bądź powiększyć ponad 300,000 fr. pozycję stałą

la Finlande, la France, la Grande-Bretagne, la Hongrie, l'Italie, le Japon, le Mexique, la Norvège, le Pérou, le Portugal, la Roumanie, l'État Serbe-Croate-Slovène, le Siam, la Suède, la Suisse et l'Uruguay.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en conférence à Paris, sont convenus de ce qui suit:

Art. 1.

Les articles 7 et 8 de la Convention du 20 mai 1875 sont remplacés par les dispositions suivantes:

Art. 7. Après que le Comité aura procédé au travail de coordination des mesures relatives aux unités électriques, et lorsque la Conférence générale en aura décidé par un vote unanime, le Bureau sera chargé de l'établissement et de la conservation des étalons des unités électriques et de leurs témoins, ainsi que de la comparaison, avec ces étalons, des étalons nationaux ou d'autres étalons de précision.

Le Bureau est chargé, en outre, des déterminations relatives aux constantes physiques dont une connaissance plus exacte peut servir à accroître la précision et à assurer mieux l'uniformité dans les domaines auxquels appartiennent les unités ci-dessus mentionnées (art. 6 et premier alinéa de l'art. 7).

Il est chargé, enfin, du travail de coordination des déterminations analogues effectuées dans d'autres instituts.

Art. 8. Les prototypes et étalons internationaux, ainsi que leurs témoins, demeureront déposés dans le Bureau; l'accès du dépôt sera uniquement réservé au Comité international.

Art. 2.

Les articles 6, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 17, 18 et 20 du Règlement annexé à la Convention du 20 mai 1875 sont remplacés par les dispositions suivantes:

Art. 6. La dotation annuelle du Bureau international est composée de deux parties, l'une fixe, l'autre complémentaire.

La partie fixe est, en principe, de 250.000 fr., mais peut être portée à 300.000 fr. par décision unanime du Comité. Elle est à la charge de tous les États et des Colonies autonomes qui ont adhéré à la Convention du Mètre avant la Sixième Conférence générale.

La partie complémentaire est formée des contributions des États et des Colonies autonomes qui sont entrés dans la Convention après ladite Conférence générale.

Le Comité est chargé d'établir, sur la proposition du directeur, le budget annuel, mais sans dépasser la somme calculée conformément aux stipulations des deux alinéas ci-dessus. Ce budget est porté, chaque année, dans un Rapport spécial financier, à la connaissance des Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Dans le cas où le Comité jugerait nécessaire, soit d'accroître au delà de 300.000 fr. la partie fixe

rocznego uposażenia, bądź zmienić sposób obliczania składek, określony przez artykuł 20 niniejszego Regulaminu, powinien on zawiadomić o tem Rząd w ten sposób, by miały dosyć czasu na udzielenie swoim delegatom niezbędnych instrukcyj na następną ogólną Konferencję, ażeby ta miała możność obradować w sposób prawomocny. Decyzja będzie ważna tylko wtedy, jeżeli żadne z układających się Państw nie wyraziło lub nie wyrazi na Konferencji przeciwnej opinii.

Jeżeli jedno z Państw nie uiszczy swojej składki w przeciągu lat trzech, zostaje ona podzielona pomiędzy inne Państwa, jako zaliczka na ich własne składki. Sumy dodatkowe, wpłacone w ten sposób przez Państwa dla uzupełnienia uposażenia Biura, są uważane jako zaliczka dla opóźniającego się Państwa i są zwracane, jeżeli to Państwo spłaci zalegające składki.

Korzyści i prerogatywy, które daje należenie do Konwencji Metrycznej, są zawieszane w stosunku do Państw dłużnych od trzech lat.

Po upływie nowego okresu trzyletniego Państwo zalegające zostaje wyłączone z Konwencji, a podział składek jest ustanowiony zgodnie z art. 20 niniejszego Regulaminu.

Art. 8. Komitet międzynarodowy, wymieniony w art. 3 Konwencji, będzie się składał z osiemnastu członków, należących każdy do innego Państwa.

Przy wznowieniu połowy składu osobistego Komitetu międzynarodowego najpierw ustąpią ci członkowie, którzy w razie wakansu zostali wybrani prowizorycznie w przerwie między dwiema sesjami Konferencji; inni zostaną wyznaczeni przez wylosowanie. Członkowie ustępujący są obieralni ponownie.

Art. 9. Komitet międzynarodowy zawiązuje się, wybierając z pośród siebie przez tajne głosowanie swego przewodniczącego i sekretarza. Mianowania te są podawane do wiadomości Rządowi Wysokich Układających się Stron.

Przewodniczący i sekretarz Komitetu, jak również dyrektor Biura, muszą należeć do różnych krajów.

Po ukonstytuowaniu się Komitet może przystępować do nowych wyborów lub też mianowań dopiero po upływie trzech miesięcy od dnia zawiadomienia wszystkich członków o wakansie, który spowodował głosowanie.

Art. 10. Komitet międzynarodowy kieruje wszystkimi pracami metrologicznymi, które Wysokie Układające się Strony postanowią wykonać wspólnie. Ma pozatem polecony sobie nadzór nad przechowywaniem prototypów i wzorców międzynarodowych. Może wreszcie ustanowić współdziałanie specjalistów w zagadnieniach metrologji i koordynować wyniki ich prac.

Art. 11. Komitet będzie się zbierał co najmniej raz na dwa lata.

Art. 12. Głosowania w łonie Komitetu odbywają się większością głosów; w razie podziału głosów, głos przewodniczącego ma znaczenie decydujące.

de la dotation annuelle, soit de modifier le calcul des contributions déterminé par l'article 20 du présent Règlement, il devrait en saisir les Gouvernements, de façon à leur permettre de donner, en temps utile, les instructions nécessaires à leurs délégués à la Conférence générale suivante, afin que celle-ci puisse délibérer valablement. La décision sera valable seulement dans le cas où aucun des États contractants n'aura exprimé, ou n'exprimera, dans la Conférence, un avis contraire.

Si un État est demeuré trois années sans effectuer le versement de sa contribution, celle-ci est répartie entre les autres États, au prorata de leurs propres contributions. Les sommes supplémentaires, versées ainsi par les États pour parfaire le montant de la dotation du Bureau, sont considérées comme une avance faite à l'État retardataire, et leur sont remboursées si celui-ci vient à acquitter ses contributions arriérées.

Les avantages et prérogatives conférés par l'adhésion à la Convention du Mètre sont suspendus à l'égard des États déficitaires de trois années.

Après trois nouvelles années, l'État déficitaire est exclu de la Convention, et le calcul des contributions est rétabli conformément aux dispositions de l'article 20 du présent Règlement.

Art. 8. Le Comité international, mentionné à l'article 3 de la Convention, sera composé de dix-huit membres, appartenant tous à des États différents.

Lors du renouvellement, par moitié, du Comité international, les membres sortants seront d'abord ceux qui, en cas de vacances, auront été élus provisoirement dans l'intervalle entre deux sessions de la Conférence; les autres seront désignés par le sort. Les membres sortants sont rééligibles.

Art. 9. Le Comité international se constitue en choisissant lui-même, au scrutin secret, son président et son secrétaire. Ces nominations sont notifiées aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Le président et le secrétaire du Comité, et le directeur du Bureau, doivent appartenir à des pays différents.

Une fois constitué, le Comité ne peut procéder à de nouvelles élections ou nominations que trois mois après que tous les membres auront été informés de la vacance donnant lieu à un vote.

Art. 10. Le Comité international dirige tous les travaux métrologiques que les Hautes Parties contractantes décideront de faire exécuter en commun.

Il est chargé, en outre, de surveiller la conservation des prototypes et étalons internationaux.

Il peut, enfin, instituer la coopération de spécialistes dans des questions de métrologie, et coordonner les résultats de leurs travaux.

Art. 11. Le Comité se réunira au moins une fois tous les deux ans.

Art. 12. Les votes au sein du Comité ont lieu à la majorité des voix; en cas de partage, la voix du président est prépondérante. Les décisions ne

Uchwały są ważne, o ile liczba członków obecnych wynosi co najmniej połowę członków wybranych, którzy tworzą skład Komitetu.

Z zachowaniem tego warunku, nieobecni członkowie są uprawnieni przekazać swoje głosy członkom obecnym, którzy winni udowodnić to przekazanie. Tak samo rzecz się ma z mianowaniami zapomocą tajnego głosowania. Dyrektor Biura ma głos doradczy w łonie Komitetu.

Art. 15. Komitet międzynarodowy opracuje szczegółowy regulamin organizacji i prac Biura oraz ustali opłaty za nadprogramowe prace, przewidziane przez art. 6 i 7 Konwencji.

Opłaty te będą przeznaczone dla udoskonalenia materiału naukowego Biura. Pewna suma będzie mogła być podnoszona corocznie na rzecz Kasy Emerytalnej z sumy ogólnej opłat, otrzymanych przez Biuro.

Art. 17. Regulamin, ustalony przez Komitet, określi maximum składu dla każdej z kategorii personelu Biura.

Dyrektor i jego zastępcy będą mianowani przez Komitet międzynarodowy zapomocą tajnego głosowania. Mianowanie ich będzie notyfikowane Rządowi Wysokich Układających się Stron. Dyrektor zamianuje innych członków personelu w granicach, ustalonych przez regulamin wymieniony w 1-szym ustępie niniejszego artykułu.

Art. 18. Dyrektor ma prawo wstępu do miejsca przechowywania prototypów międzynarodowych — jedynie na podstawie decyzji Komitetu i w obecności przynajmniej jednego z jego członków.

Miejsce przechowywania prototypów można będzie otwierać jedynie zapomocą trzech kluczy, z których jeden będzie w posiadaniu dyrektora Archiwów Francji, drugi — przewodniczącego Komitetu, trzeci — dyrektora Biura.

Do zwykłych prac porównawczych Biura używane będą jedynie wzorce z kategorii prototypów państwowych.

Art. 20. Skalę składek, o której jest mowa w art. 9 Konwencji, ustala się odnośnie do pozycji stałej na podstawie uposażenia, wskazanego w art. 6 niniejszego Regulaminu, oraz na podstawie stanu ludności; składka normalna każdego Państwa nie może być mniejsza niż pięć tysięcy, ani też nie może przekraczać piętnastu setnych ogólnego uposażenia bez względu na ilość ludności.

Dla ustalenia tej skali określa się przedewszystkiem, które z Państw odpowiadają warunkom, przewidzianym dla minimum lub dla maximum, poczem pozostałą sumę składową dzieli się między inne Państwa w stosunku prostym do liczebnego stanu ich ludności.

W ten sposób obliczone składki obowiązują na cały okres czasu, zawartego pomiędzy dwiema następującymi po sobie Konferencjami, i w międzyczasie mogą być zmieniane tylko w następujących wypadkach:

sont valables que si le nombre des membres présents égale au moins la moitié des membres élus qui composent le Comité.

Sous réserve de cette condition, les membres absents ont le droit de déléguer leurs votes aux membres présents, qui devront justifier de cette délégation. Il en est de même pour les nominations au scrutin secret.

Le directeur du Bureau a voix délibérative au sein du Comité.

Art. 15. Le Comité international élaborera un règlement détaillé pour l'organisation et les travaux du Bureau, et il fixera les taxes à payer pour les travaux extraordinaires prévus aux articles 6 et 7 de la Convention.

Ces taxes seront affectées au perfectionnement du matériel scientifique du Bureau. Un prélèvement annuel pourra être effectué, en faveur de la Caisse de Retraites, sur le total des taxes perçues par le Bureau.

Art. 17. Un règlement, établi par le Comité, fixera l'effectif maximum pour chaque catégorie du personnel du Bureau.

Le directeur et ses adjoints seront nommés au scrutin secret par le Comité international. Leur nomination sera notifiée aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Le directeur nommera les autres membres du personnel, dans les limites établies par le règlement mentionné au premier alinéa ci-dessus.

Art. 18. Le directeur du Bureau n'aura accès au lieu de dépôt des prototypes internationaux qu'en vertu d'une résolution du Comité, et en présence d'au moins un de ses membres.

Le lieu de dépôt des prototypes ne pourra s'ouvrir qu'au moyen de trois clefs, dont une sera en la possession du directeur des Archives de France, la seconde dans celle du Président du Comité, et la troisième dans celle du directeur du Bureau.

Les étalons de la catégorie des prototypes nationaux serviront seuls aux travaux ordinaires de comparaisons du Bureau.

Art. 20. L'échelle des contributions, dont il est question à l'article 9 de la Convention, est établie, pour la partie fixe, sur la base de la dotation indiquée par l'article 6 du présent Règlement, et sur celle de la population; la contribution normale de chaque État ne peut être inférieure à 5 pour 1000, ni supérieure à 15 pour 100 de la dotation totale, quel que soit le chiffre de la population.

Pour établir cette échelle, on détermine d'abord quels sont les États qui se trouvent dans les conditions voulues pour ce minimum et ce maximum, et l'on répartit le reste de la somme contributive entre les autres États, en raison directe du chiffre de leur population.

Les parts contributives ainsi calculées sont valables pour toute la période de temps comprise entre deux Conférences générales consécutives, et ne peuvent être modifiées, dans l'intervalle, que dans les cas suivants:

- a) jeżeli jedno z Państw, należących do Konwencji, w ciągu trzech po sobie następujących lat nie dokonało wpłaty;
- b) jeżeli odwrotnie, Państwo, które poprzednio zalegało w ciągu zgorą trzech lat, wpłaciło swe zaległe składki; w tym ostatnim wypadku należy zwrócić innym Rządowi uskutecznione przez nie zaliczki.

Składka uzupełniająca jest obliczona na tej samej podstawie zaludnienia i równa się tej, jaką Państwa, które wcześniej przystąpiły do Konwencji, płać w podobnych warunkach.

Jeżeli Państwo, które przystąpiło do Konwencji, zechce rozciągnąć korzystanie z niej na jedną lub na więcej ze swych Kolonij nieautonomicznych, to przy obliczaniu skali składek liczba ludności tych Kolonij będzie dodana do ludności danego Państwa.

Jeżeli Kolonja, uznana za autonomiczną, zechce przystąpić do Konwencji, będzie uważana przy przystępowaniu, stosownie do decyzji Metropolji, bądź jako przynależna do niej, bądź jako Państwo układające się.

Art. 3.

Każde Państwo będzie mogło przystąpić do niniejszej Konwencji, powiadamiając o swem przystąpieniu Rząd francuski, który poinformuje o niem wszystkie Państwa, uczestniczące w Konwencji, oraz Prezesa Międzynarodowego Komitetu Miar.

Każde nowe zgłoszenie przystąpienia do Konwencji z dnia 20 maja 1875 r. pociągnie za sobą obowiązkowo przystąpienie do niniejszej Konwencji.

Art. 4.

Niniejsza konwencja będzie ratyfikowana. Każde Mocarstwo prześle w czasie możliwie najkrótszym swój dokument ratyfikacyjny Rządowi francuskiemu, którego staraniem zostaną powiadomione o tem inne Kraje, które podpisały Konwencję. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone w archiwach Rządu francuskiego. Niniejsza Konwencja uzyska moc obowiązującą w stosunku do każdego z Krajóv podpisujących w dzień złożenia przez te Kraje ich dokumentów ratyfikacyjnych.

Sporządzone w Sèvres, dnia 6 października 1921 r. w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu francuskiego, a kopje autentyczne tego egzemplarza będą dostarczone każdemu z Krajóv podpisujących.

Wspomniany egzemplarz, noszący wyżej wskazaną datę, będzie mógł być podpisywany do dnia 31 marca 1922 r.

Na dowód czego niżej wymienieni Pełnomocnicy, których pełnomocnictwa uznane zostały jako wystawione w dobrej i należytej formie, podpisali niniejszą Konwencję.

Za Niemcy: { Forster,
Kösters
Za Republikę Argentyńską: { M. T. de Alvear,
Luis Bemberg

a) Si l'un des États adhérents a laissé passer trois années successives sans faire ses versements;

b) Si, au contraire, un État, antérieurement retardataire de plus de trois ans, ayant versé ses contributions arriérées, il y a lieu de restituer aux autres Gouvernements les avances faites par eux.

La contribution complémentaire est calculée sur la même base de la population, et est égale à celle que les États anciennement entrés dans la Convention paient dans les mêmes conditions.

Si un État ayant adhéré à la Convention déclare en vouloir étendre le bénéfice à une ou plusieurs de ses Colonies non autonomes, le chiffre de la population des dites Colonies sera ajouté à celui de l'État pour le calcul de l'échelle des contributions.

Lorsqu'une Colonie reconnue autonome désirera adhérer à la Convention, elle sera considérée, en ce qui concerne son entrée dans cette Convention, suivant la décision de la Métropole, soit comme une dépendance de celle-ci, soit comme un État contractant.

Art. 3.

Tout État pourra adhérer à la présente Convention en notifiant son adhésion au Gouvernement français, qui en donnera avis à tous les États participants et au Président du Comité international des Poids et Mesures.

Toute accession nouvelle à la Convention du 20 mai 1875 entraînera obligatoirement adhésion à la présente Convention.

Art. 4.

La Présente Convention sera ratifiée. Chaque Puissance adressera, dans le plus court délai possible, sa ratification au Gouvernement français, par les soins duquel il en sera donné avis aux autres Pays signataires. Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement Français. La présente Convention entrera en vigueur, pour chaque Pays signataire, le jour même du dépôt de son acte de ratification.

Fait à Sèvres, le 6 octobre 1921, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement français, et dont les expéditions authentiques seront remises à chacun des Pays signataires.

Ledit exemplaire, daté comme il est dit ci-dessus, pourra être signé jusqu'au 31 mars 1922.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

Pour l'Allemagne { Forster,
Kösters
Pour la République Argentine { M. T. de Alvear,
Luis Bemberg

Za Austrję:	<i>Mayrhauser</i>	Pour l'Autriche	<i>Mayrhauser</i>
Za Belgję:	<i>Ern. Pasquier</i>	Pour la Belgique	<i>Ern. Pasquier</i>
Za Brazylję:	<i>Franc. Ramos de Andrade Neves</i>	Pour le Brésil	<i>Franc. Ramos de An- drade Neves</i>
Za Bułgarję:	<i>Savoff</i>	Pour la Bulgarie	<i>Savoff</i>
Za Kanadę:	{ <i>Hardinge of Penshurst,</i>	Pour le Canada	{ <i>Hardinge of Penshurst,</i>
Za Chili:	{ <i>J. E. Sears jr.</i>		{ <i>J. E. Sears jr.</i>
Za Danję:	{ <i>M. Amunategui</i>	Pour le Chili	{ <i>M. Amunategui</i>
Za Hiszpanję:	{ <i>K. Prytz</i>	Pour le Danemark	{ <i>K. Prytz</i>
Za Stany Zjednoczone:	{ <i>Severo Gomez Nunez</i>	Pour l'Espagne	{ <i>Severo Gomez Nunez</i>
Za Finlandję:	{ <i>Sheldon Whitehouse,</i>	Pour les États-Unis	{ <i>Sheldon Whitehouse,</i>
	{ <i>Samuel W. Stratton</i>		{ <i>Samuel W. Stratton</i>
	{ <i>G. Melander</i>	Pour la Finlande	{ <i>G. Melander</i>
	{ <i>P. Appell,</i>		{ <i>P. Appel,</i>
Za Francję:	{ <i>Paul Janet,</i>	Pour la France	{ <i>Paul Janet,</i>
	{ <i>A. Perot,</i>		{ <i>A. Perot,</i>
	{ <i>J. Violle</i>		{ <i>J. Violle</i>
	{ <i>Hardinge of Penshurst,</i>		{ <i>Hardinge of Penshurst,</i>
Za Wielką Brytanję:	{ <i>J. E. Sears jr.,</i>	Pour la Grande Bretagne	{ <i>J. E. Sears jr.,</i>
	{ <i>P. A. Mac Mahon</i>		{ <i>P. A. Mac Mahon</i>
Za Węgry:	<i>Bodola Lajos</i>	Pour la Hongrie	<i>Bodola Lajos</i>
Za Włochy:	{ <i>Vito Volterra,</i>	Pour l'Italie	{ <i>Vito Volterra,</i>
	{ <i>Napoleone Reggiani</i>		{ <i>Napoleone Reggiani</i>
Za Japonję:	{ <i>A. Tanakadate,</i>	Pour le Japon	{ <i>A. Tanakadate,</i>
Za Meksyk:	{ <i>Saishiro Koshida</i>		{ <i>Saishiro Koshida</i>
Za Norwegję:	{ <i>Juan F. Urquidi</i>	Pour le Mexique	{ <i>Juan F. Urquidi</i>
Za Peru:	{ <i>D. Isaachsen</i>	Pour la Norvège	{ <i>D. Isaachsen</i>
Za Portugalję:	{ <i>G. Tirado</i>	Pour le Pérou	{ <i>G. Tirado</i>
	{ <i>Armando Navarro</i>	Pour le Portugal	{ <i>Armando Navarro</i>
Za Rumunję:	{ <i>St. Hepites,</i>	Pour la Roumanie	{ <i>St. Hepites,</i>
	{ <i>C. Statescu</i>		{ <i>C. Statescu</i>
Za Jugosławię:	{ <i>M. Bochkovitch,</i>	Pour la Serbie - Croatie - Slo- vénie	{ <i>M. Bochkovitch,</i>
Za Sjam:	{ <i>Celestin Kargatchin</i>		{ <i>Célestin Kargatchin</i>
	{ <i>Damras</i>	Pour le Siam	{ <i>Damras</i>
Za Szwecję:	{ <i>K. A. Wallroth,</i>	Pour la Suède	{ <i>K. A. Wallroth,</i>
Za Szwajcarję:	{ <i>Ivar Fredholm</i>		{ <i>Ivar Fredholm</i>
Za Urugwaj:	{ <i>Raoul Gautier</i>	Pour la Suisse	{ <i>Raoul Gautier</i>
	{ <i>J. C. Blanco</i>	Pour l'Uruguay	{ <i>J. C. Blanco.</i>